Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyznacz przeciwko niemu\* bezbożnego I niech oskarżyciel\*\* stanie po jego prawicy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naślij na nich bezbożnych ludzi, Postaw przy nich oskarżyciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postaw nad nim niegodziwego, a szatan niech stoi po jego prawicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postawże nad nim bezbożnika, a przeciwnik niech stoi po prawej ręce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postawie nad nim grzesznika, a diabeł niech stoi po prawicy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzbudź przeciwko niemu grzesznika, niech stanie po prawicy jego oskarżyciel! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznacz mu na wroga bezbożnika, A oskarżyciel niech stanie po jego prawicy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydaj go na pastwę bezbożnego, niech oskarżyciel stanie po jego prawicy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wyznacz przeciw niemu Złego, a Oskarżyciel niech stanie po jego prawej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postaw przeciw niemu człowieka złego, niech po jego prawicy stanie oskarżyciel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він судить народи, наповнить трупами, розібє численним голови на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanów przeciwko niemu niegodziwca, a u jego prawicy niech stanie oskarżyciel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ustanów nad nim kogoś niegodziwego i niechaj przeciwnik wciąż stoi po jego prawicy. |

1. 1) Lub: nad nim bezbożnego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: szatan, gr. diabeł G, oskarżający 4QPs f. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 3:1</x>; <x>730 12:10</x> [↑](#footnote-ref-4)